

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет іноземної філології
Кафедра англійської філології

СИЛАБУС

нормативної навчальної дисципліни

ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ

Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітньо-професійна програма	Мова і література (англійська). Переклад

Луцьк 2021

Силабус навчальної дисципліни «ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ» підготовки бакалаврів галузі знань 03 «Гуманітарні науки», спеціальності 035 «Філологія», за освітньо-професійною програмою «Мова і література (англійська). Переклад».

Розробники:

Чарікова І. В., кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської філології;

Літкович Ю. В., кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської філології;


Засєкін С. В., доктор філологічних наук, професор кафедри прикладної лінгвістики;

Ковальчук Л. В., кандидат філологічних наук, старший викладач кафедри англійської філології.

Силабус навчальної дисципліни затверджено на засіданні кафедри англійської філології, протокол № 1 від 30.08.2021 р.

Зміни до силабусу внесено на підставі рішення засідання науково-методичної комісії факультету іноземної філології, протокол № 7 від 02.02.2022 р.

Силабус перезатверджено на засіданні кафедри англійської філології, протокол № 10 від 04.02.2022 р.

Завідувач кафедри  проф. Ущина В. А.

I. Опис навчальної дисципліни

денна форма

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Денна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Мова і література (англійська). Переклад Бакалавр	Нормативна
Кількість годин / кредитів 420 / 14		Рік навчання: 2-4-ий
		Семестр: 4-7-ий
ІНДЗ: 1) перекладацький аналіз тексту; 2) субтитрування TED TALKS; 3) переклад художнього твору; 4) реферативний переклад наукової статті		Лекції: 74 год.
		Практичні: 130 год.
		Самостійна робота: 190 год.
		Консультації: 26 год.
Мова навчання		Форма контролю: екзамен
		англійська

заочна форма

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Заочна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Мова і література (англійська). Переклад Бакалавр	Нормативна
Кількість годин / кредитів 420 / 14		Рік навчання: 2-4-ий
		Семестр: 4-7-ий
ІНДЗ: 1) перекладацький аналіз тексту; 2) субтитрування TED TALKS; 3) переклад художнього твору; 4) реферативний переклад наукової статті		Лекції: 28 год.
		Практичні: 34 год.
		Самостійна робота: 308 год.
		Консультації: 50 год.
Мова навчання		Форма контролю: екзамен
		англійська

II. Інформація про викладачів

Прізвище, ім'я та по батькові	Чарікова Ірина Василівна
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	доцент
Посада	доцент кафедри англійської філології

Контактна інформація	+38(066)9624809 icharikova@vnu.edu.ua
Дні занять	згідно з розкладом http://194.44.187.20/cgi-bin/timetable.cgi
Прізвище, ім'я та по батькові	Літкович Юлія Вікторівна
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	доцент
Посада	доцент кафедри англійської філології
Контактна інформація	+38(095)6118741 litkovych@ukr.net
Дні занять	згідно з розкладом http://194.44.187.20/cgi-bin/timetable.cgi
Прізвище, ім'я та по батькові	Засєкін Сергій Васильович
Науковий ступінь	доктор філологічних наук
Вчене звання	професор
Посада	професор кафедри прикладної лінгвістики
Контактна інформація	+38(050)8760265 sergiozasyekin@vnu.edu.ua
Дні занять	згідно з розкладом http://194.44.187.20/cgi-bin/timetable.cgi
Прізвище, ім'я та по батькові	Ковальчук Людмила Володимирівна
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	-
Посада	старший викладач кафедри англійської філології
Контактна інформація	+38(099)1448532 liuda_babula@yahoo.com
Дні занять	згідно з розкладом http://194.44.187.20/cgi-bin/timetable.cgi

III. Опис дисципліни

1. Анотація курсу.

«Практичний курс письмового перекладу» включає такі дисципліни: «Семантико-стилістичні та лексико-граматичні аспекти перекладу», «Медіапереклад», «Художній переклад», «Науково-технічний переклад». Перекладацька діяльність є пріоритетною вимогою у сфері інтелектуальної діяльності та міжкультурної комунікації. Практичний курс письмового перекладу входить до нормативних дисциплін навчального плану підготовки бакалавра за освітньо-професійною програмою «Мова і література (англійська). Переклад» та передбачає застосування перекладацьких навичок при перекладі текстів різних

жанрів та в науковій діяльності. Предметом курсу є семантичні, стилістичні, лексичні та граматичні особливості перекладу, медіапереклад, художній переклад та науково-технічний переклад.

Пререквізити. Інформаційною та теоретичною базою дисципліни «Практичний курс письмового перекладу» є курси «Вступ до перекладознавства», «Теорія і практика перекладу», «Інформаційні технології в лінгвістиці», «Лінгвокраїнознавство англomовних країн». Окрім цього, необхідно на належному рівні володіти англійською та державною мовами.

Постреквізити. Знання та навички з цього курсу можуть бути використані під час поглибленого вивчення дисципліни «Практичний курс усного перекладу», проходження перекладацької виробничої практики, підготовки до «Атестаційного екзамену», а також у подальшій професійній філологічній та перекладацькій діяльності.

2. Мета і завдання навчальної дисципліни.

Основною *метою* викладання навчальної дисципліни є детальне ознайомлення студентів із семантико-стилістичними та лексико-граматичними аспектами перекладу; створення теоретичних основ, формування вмінь і вдосконалення навичок адекватного перекладу медіа-, художніх і науково-технічних текстів різного рівня складності.

Завдання дисципліни:

- ознайомлення студентів із можливими лексичними, граматичними, семантичними та стилістичними трансформаціями при перекладі текстів різної жанрової приналежності;
- забезпечення розуміння студентами різних видів медіаперекладу та основних сфер його застосування, а також формування вмінь та вдосконалення навичок перекладу медіатекстів;
- створення теоретичних основ художнього перекладу, формування вмінь і вдосконалення навичок виконання літературного перекладу фрагментів прозових і поетичних творів;
- ознайомлення студентів із основними різновидами та типовими лінгвістичними й екстралінгвістичні проблемами науково-технічного перекладу, формування вмінь та вдосконалення навичок перекладу науково-технічних текстів.

Мета і завдання зумовлюють формування інтегрованої моделі *традиційних* (пояснювально-ілюстративного, репродуктивного, частково-пошукового) та *інноваційних* (методу кейсів, методу проєктів, ділової гри, мозкового штурму, елементів колективно-групового навчання) *методів викладання*. Окрім цього, в умовах онлайн-навчання релевантним є також застосування *дистанційних*

методів викладання: відеоконференцій, онлайн дискусій, онлайн тестування тощо.

У процесі вивчення курсу здобувачі освіти повинні оволодіти загальними і фаховими компетентностями, а також здобути програмні результати навчання.

Інтегральна компетентність (ІК):

Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальні компетентності (ЗК):

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5. Здатність учитися і оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12. Навички використання інформаційних та комунікаційних технологій.

ЗК 14. Здатність поважати мультикультурність як важливу ознаку сучасного світу.

Фахові компетентності (ФК):

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ФК 11. Здатність до надання консультацій щодо дотримання норм літературної

мови та культури мовлення.

ФК 12. Здатність до організації ділової та міжкультурної комунікації.

ФК 13. Здатність володіти прийомами адекватного перекладу; забезпечувати лексичну, граматичну, синтаксичну, стилістичну та соціокультурну еквівалентність в процесі усного та письмового перекладу різних типів тексту.

ФК 14. Здатність до аналізу тексту оригіналу, до застосування відповідних перекладацьких стратегій (здійснення передперекладацького аналізу тексту; виокремлення правильної перекладацької стратегії; визначення одиниці перекладу, добір мовних засобів) для забезпечення якості перекладу.

Програмні результати навчання (ПРН):

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати та інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організувати процес навчання та самоосвіти.

ПРН 6. Використовувати інформаційні та комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мов і літератур, що вивчаються та вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПРН 9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію, розуміти іншомовні соціокультурні реалії, знати й адекватно тлумачити різні зразки мовленнєвої поведінки.

ПРН 10. Знати норми державної та іноземних літературних мов та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проєктами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 20. Володіти прийомами адекватного перекладу; забезпечувати лексичну, граматичну, синтаксичну, стилістичну та соціокультурну еквівалентність в процесі усного та письмового перекладу різних типів текстів.

ПРН 21. Аналізувати текст оригіналу та послуговуватися відповідними перекладацькими стратегіями для забезпечення якості перекладу.

3. Структура навчальної дисципліни.

Семестр 4

Семантико-стилістичні та лексико-граматичні аспекти перекладу

денна форма

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лекц.	Практ.	Сам. роб.	Конс.
Змістовий модуль 1.					
Lexical and grammatical aspects of translation.					
Тема 1. Translation Universals: myth or reality? Grammatical transformations in translation.	10	2	2	4	2
Тема 2. Translation of the articles and indefinite pronouns. Translation of grammatical homonyms It, One, That. Translation of Passive Voice constructions.	10	2	4	4	
Тема 3. Translation of gerund, and gerundial constructions. Translation of neologisms and terms. Translation of poly-semantic and difficult for translation nouns and adjectives.	10	2	4	4	
Разом за модулем 1	30	6	10	12	2
Змістовий модуль 2.					
Semantic and stylistic aspects of translation.					
Тема 4. Stylistic transformations in translation (hyperboles, epithets and periphrases). Stylistic transformations in translation (euphemisms, comparisons, pun and oxymoron)	12	2	4	4	2
Тема 5. Translation of emphatic constructions.	8	2	2	4	
Тема 6. Translation of the rhetoric means. Rendering of metaphors. Translation of stereotypes, author's metaphors, and extended metaphors.	10	2	4	4	
Разом за модулем 2	30	6	10	12	2
Всього годин	60	12	20	24	4

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лекц.	Практ.	Сам. роб.	Конс.
Змістовий модуль 1. Lexical and grammatical aspects of translation.					
Тема 1. Translation Universals: myth or reality? Grammatical transformations in translation. Translation of the articles and indefinite pronouns. Translation of grammatical homonyms It, One, That. Translation of Passive Voice constructions.	13	2	2	7	2
Тема 2. Translation of gerund, and gerundial constructions. Translation of neologisms and terms. Translation of poly-semantic and difficult for translation nouns and adjectives.	16	2	2	9	3
Разом за модулем 1	29	4	4	16	5
Змістовий модуль 2. Semantic and stylistic aspects of translation.					
Тема 3. Stylistic transformations in translation (hyperboles, epithets and periphrases). Stylistic transformations in translation (euphemisms, comparisons, pun and oxymoron)	15	2	2	9	2
Тема 4. Translation of the rhetoric means. Rendering of metaphors. Translation of stereotypes, author's metaphors, and extended metaphors.	16	2	2	9	3
Разом за модулем 2	31	4	4	18	5
Всього годин	60	8	8	34	10

Семестр 5

Медіапереклад

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лекц.	Практ.	Сам. роб.	Конс.
Змістовий модуль 1. Subtitling / Subtitling and Revoicing.					
Тема 1. Subtitling for the DVD Industry.	11	2	3	5	1
Тема 2. Subtitling Norms.	10	2	3	5	
Тема 3. Amateur Subtitling on the Internet.	11	2	3	5	1
Тема 4. Dubbing versus Subtitling.	10	2	3	5	
Тема 5. Transfer Norms for Film Adaptations.	12	2	4	5	1
Тема 6. Voice-over in Audiovisual Translation.	11	2	3	5	1

Тема 7. The specific nature of AVT: Acoustic and visual dimensions.	10	2	4	3	1
Разом за модулем 1	75	14	23	33	5
Змістовий модуль 2.					
Accessibility to the Media.					
Тема 8. Interlingual Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing.	11	2	3	5	1
Тема 9. Audio Description in the Theatre and the Visual Arts.	10	2	3	5	
Тема 10. Usability and Website Localisation.	11	2	3	5	1
Тема 11. Teaching Screen Translation: The Role of Pragmatics in Subtitling.	10	2	3	5	
Тема 12. Pedagogical Tools for the Training of Subtitlers.	12	2	4	5	1
Тема 13. Teaching Subtitling in a Virtual Environment.	11	2	3	5	1
Тема 14. Synchronization or lip-sync.	10	2	4	3	1
Разом за модулем 2	75	14	23	33	5
Всього годин	150	28	46	66	10

заочна форма

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лекц.	Практ.	Сам.роб.	Конс.
Змістовий модуль 1.					
Subtitling / Subtitling and Revoicing.					
Тема 1. Subtitling for the DVD Industry.	11	1	1	8	1
Тема 2. Subtitling Norms.	9			8	1
Тема 3. Amateur Subtitling on the Internet.	11	1	1	8	1
Тема 4. Dubbing versus Subtitling.	10			8	2
Тема 5. Transfer Norms for Film Adaptations.	11		1	9	1
Тема 6. Voice-over in Audiovisual Translation.	11		1	9	1
Тема 7. The specific nature of AVT: Acoustic and visual dimensions.	12	1	1	9	1
Разом за модулем 2	75	3	5	59	8
Змістовий модуль 2.					
Accessibility to the Media.					
Тема 8. Interlingual Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing.	11	1	1	8	1
Тема 9. Audio Description in the Theatre and the Visual Arts.	9			8	1
Тема 10. Usability and Website Localisation.	11	1	1	8	1

Тема 11. Teaching Screen Translation: The Role of Pragmatics in Subtitling.	10			8	2
Тема 12. Pedagogical Tools for the Training of Subtitlers.	11		1	9	1
Тема 13. Teaching Subtitling in a Virtual Environment.	11		1	9	1
Тема 14. Synchronization or lip-sync.	12	1	1	9	1
Разом за модулем 2	75	3	5	59	8
Всього годин	150	6	10	118	16

Семестр 6

Художній переклад

денна форма

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лекц.	Практ.	Сам. роб.	Конс.
Змістовий модуль 1. Literary Translation of Stylistic Devices.					
Тема 1. Literary translation. Basic concepts.	13	2	4	5	
Тема 2. Methods of reproducing metaphor.	11	2	4	4	1
Тема 3. Methods of reproducing metonymy, simile, epithet.	12	2	4	5	1
Тема 4. Methods of reproducing pun, zeugma, irony, allusion.	12	2	4	5	1
Тема 5. Methods of reproducing alliteration, assonance, rhyme, rhythm.	12	2	4	5	1
Разом за модулем 1	60	10	22	24	4
Змістовий модуль 2. Methods of Verifying Literary Translation Adequacy.					
Тема 6. Methods of reproducing cultural words.	20	4	7	8	1
Тема 7. Methods of modeling the target reader's aesthetic response.	19	4	7	8	
Тема 8. Tools of verifying literary translation adequacy.	21	4	8	8	1
Разом за модулем 2	60	12	22	24	2
Всього годин	120	22	44	48	6

заочна форма

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лекц.	Практ.	Сам. роб.	Конс.
Змістовий модуль 1. Literary Translation of Stylistic Devices.					

Тема 1. Literary translation. Basic concepts.	13	1	1	9	2
Тема 2. Methods of reproducing metaphor.	12	1	1	9	1
Тема 3. Methods of reproducing metonymy, simile, epithet.	13	1	1	10	1
Тема 4. Methods of reproducing pun, zeugma, irony, allusion.	11	0,5	0,5	9	1
Тема 5. Methods of reproducing alliteration, assonance, rhyme, rhythm.	11	0,5	0,5	9	1
Разом за модулем 1	60	4	4	46	6
Змістовий модуль 2.					
Methods of Verifying Literary Translation Adequacy.					
Тема 6. Methods of reproducing cultural words.	21	2	2	15	2
Тема 7. Methods of modeling the target reader's aesthetic response.	19	1	1	15	2
Тема 8. Tools of verifying literary translation adequacy.	20	1	1	16	2
Разом за модулем 2	60	4	4	46	6
Всього годин	120	8	8	92	12

Семестр 7

Науково-технічний переклад

денна форма

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лекц.	Практ.	Сам. роб.	Конс.
Змістовий модуль 1.					
Linguistic Aspects of Scientific and Technical Translation.					
Тема 1. Basic concepts of scientific and technical translation.	5	1	1	3	
Тема 2. Grammatical (morphological) challenges of scientific and technical translation.	4	0,5	1	2	0,5
Тема 3. Grammatical (syntactic) problems of scientific and technical translation.	4,5	0,5	1	3	
Тема 4. Methods of translating scientific and technical vocabulary. Lexical transformations.	4	0,5	1	2	0,5
Тема 5. Difficulties in translating scientific and technical terms (formed by prefixation, suffixation, composition).	4,5	0,5	1	3	
Тема 6. Methods of translating acronyms, abbreviations, clippings, blends.	5	0,5	1	3	0,5
Тема 7. Translator's "false friends"	3,5	0,5	1	2	

(pseudo-internationalisms, paronyms).					
Тема 8. Methods of reproducing names and cultural words in the target language.	5	0,5	1	3	0,5
Тема 9. Stylistic challenges of scientific and technical translation.	4,5	0,5	1	3	
Тема 10. Contextual factors involved in scientific and technical translation.	5	1	1	2	1
Разом за модулем	45	6	10	26	3
Змістовий модуль 2.					
Translation of Scientific and Technical Documentation.					
Тема 11. Technical documentation and specific features of its translation.	9	1	2	5	1
Тема 12. Translation of manuals, handbooks, catalogues, brochures, webpages, patents.	8,5	1	2	5	0,5
Тема 13. Scientific documentation and specific features of its translation.	8	1	2	5	1
Тема 14. Translation of journal articles, academic theses, annual reports.	8,5	1	2	5	0,5
Тема 15. Abstracting and annotating scientific articles.	10	2	2	6	
Разом за модулем 2	45	6	10	26	3
Всього годин	90	12	20	52	6

заочна форма

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лекц.	Практ.	Сам. роб.	Конс.
Змістовий модуль 1.					
Linguistic Aspects of Scientific and Technical Translation.					
Тема 1. Basic concepts of scientific and technical translation.	5,5	0,5		4	1
Тема 2. Grammatical (morphological) challenges of scientific and technical translation.	4		0,5	3	0,5
Тема 3. Grammatical (syntactic) problems of scientific and technical translation.	4		0,5	3	0,5
Тема 4. Methods of translating scientific and technical vocabulary. Lexical transformations.	4,5	0,5	0,5	3	0,5
Тема 5. Difficulties in translating scientific and technical terms (formed by prefixation, suffixation,	4,5	0,5	0,5	3	0,5

composition).					
Тема 6. Methods of translating acronyms, abbreviations, clippings, blends.	4,5	0,5	0,5	3	0,5
Тема 7. Translator's "false friends" (pseudo-internationalisms, paronyms).	4,5	0,5	0,5	3	0,5
Тема 8. Methods of reproducing names and cultural words in the target language.	4,5	0,5	0,5	3	0,5
Тема 9. Stylistic challenges of scientific and technical translation.	4		0,5	3	0,5
Тема 10. Contextual factors involved in scientific and technical translation.	5			4	1
Разом за модулем	45	3	4	32	6
Змістовий модуль 2.					
Translation of Scientific and Technical Documentation.					
Тема 11. Technical documentation and specific features of its translation.	9	0,5	0,5	6	2
Тема 12. Translation of manuals, handbooks, catalogues, brochures, webpages, patents.	9,5	0,5	1	7	1
Тема 13. Scientific documentation and specific features of its translation.	8,5	0,5	1	6	1
Тема 14. Translation of journal articles, academic theses, annual reports.	9,5	0,5	1	7	1
Тема 15. Brief and extended summarizing scientific articles.	8,5	1	0,5	6	1
Разом за модулем 2	45	3	4	32	6
Всього годин	90	6	8	64	12

Основними **формами контролю** є: дискусія, дебати, робота в малих групах, тренінг наукових термінів, розв'язування задач/кейсів, тести, модульна контрольна робота.

4. Завдання для самостійного опрацювання.

Самостійна робота студента передбачає підготовку до аудиторних занять (опрацювання лекційного матеріалу, ознайомлення з рекомендованою основною та додатковою літературою, підготовку до виступу на практичних заняттях, виконання домашніх завдань) та систематизацію вивченого матеріалу перед екзаменом (за умови його складання).

5. Виконання індивідуальних науково-дослідних завдань (ІНДЗ).

Семестр 4.

Виконання завдань з перекладацького аналізу тексту, розміщених у посібнику «Леся Українка у світі перекладу», С. 24-58 (див. список літератури).

Семестр 5.

Субтитрування одного TED TALKS (на вибір студента із запропонованих варіантів). Обсяг оригінального тексту та його перекладу – 3 тис. др. знаків (без пробілів).

Семестр 6.

Переклад українською мовою англomовного художнього прозового / поетичного твору (або уривка), який не має оприлюдненої української або російської версій. Обсяг оригінального прозового твору – 3 тис. др. знаків (без пробілів), поетичного – 1,5 тис. др. знаків (без пробілів).

Семестр 7.

Реферативний переклад англійською мовою наукової статті (на вибір студента із запропонованих варіантів). Обсяг тексту реферативного перекладу – 3 тис. др. знаків (без пробілів).

IV. Політика оцінювання

Оцінювання знань студентів регулюється Положенням про поточне та підсумкове оцінювання знань студентів Волинського національного університету імені Лесі Українки.

Політика викладача щодо студента. При вивченні навчальної дисципліни «Практичний курс письмового перекладу» студент виконує завдання згідно з навчальним планом та силабусом, що включає відвідування лекцій, опрацювання інформаційних джерел та літератури, підготовку до практичних занять (аналіз теоретичних відомостей, опрацювання конспекту лекцій, володіння термінологічним словником дисципліни, підготовку відповідей згідно плану практичних занять, доповнення та коментарі відповідей інших студентів, підготовку презентацій).

Політика щодо академічної доброчесності. Учасник освітнього процесу має дотримуватися навчальної етики, толерантно ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися часових меж та лімітів навчального процесу.

Керуючись Кодексом академічної доброчесності Волинського національного університету імені Лесі Українки (<http://surl.li/aahao>), вважаємо, що під час роботи над письмовими роботами не допустимо порушення академічної доброчесності, зокрема:

- використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень;

- використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів;
- видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту;
- посилання на джерела, які не використовувалися у роботі.

Політика щодо дедлайнів та перескладання. У разі відсутності з поважної причини (наприклад, лікарняний) на лекційному занятті студент представляє конспект теми, яку вивчали на пропущеному занятті. За відсутності на практичному занятті знання студента оцінюють за результатами усного опитування по темі, що, зокрема, визначає рівень володіння тематичними термінами та ключовими поняттями. Пропущені практичні заняття відпрацьовуються в онлайн/офлайн-форматі за погодженням з викладачем (відповідно до затвердженого графіка консультацій кафедри англійської філології). Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку.

V. Поточний контроль

Поточний контроль з навчальної дисципліни «Практичний курс письмового перекладу» проводиться у **4, 5, 6 та 7 семестрах**.

Поточний контроль, який має за мету перевірку рівня підготовленості студента до виконання перекладацьких завдань, здійснюється викладачем протягом семестру і реалізується у **двох формах**:

- опитування та виступи студента на практичних заняттях;
- перевірка результатів виконання ІНДЗ.

Максимальна кількість балів, яку студент може набрати за два змістових модулі та ІНДЗ, становить **40**.

Оцінювання студента на практичних заняттях в межах змістових модулів здійснюється за п'ятибальною системою (від 0 до 5 балів). Максимальна кількість балів, яку студент може набрати за два змістові модулі, становить 30, при цьому 15 балів за кожен змістовий модуль є добутком середнього арифметичного всіх балів за відповіді студента на практичних заняттях та коефіцієнта 3.

Критерії оцінювання відповіді студента на практичних заняттях:

✓ 5 балів – активна робота студента на практичному занятті; вільне володіння спеціальною термінологією; доповнення відповідей інших студентів; повне і цілком правильне виконання домашніх завдань з урахуванням вивченого матеріалу за темою заняття;

✓ 4 бали – достатньо повна відповідь або повна відповідь з незначними неточностями під час заняття; володіння спеціальною термінологією; домашнє завдання виконане з незначними помилками;

✓ 3 бали – неповне виконання домашнього завдання та значні помилки під час роботи на практичному занятті; недостатнє володіння спеціальною термінологією; невиконане домашнє завдання, але активна робота студента на занятті;

✓ 1-2 бали – незадовільна робота студента під час практичного заняття; незадовільне володіння спеціальною термінологією; невиконане домашнє завдання;

✓ 0 балів – відсутність студента на практичному занятті.

Оцінювання результатів виконання студентом **ІНДЗ** здійснюється за десятибальною системою (від 0 до 10 балів). Максимальна кількість балів, яку студент може набрати за виконання ІНДЗ, становить 10.

Критерії оцінювання ІНДЗ:

✓ 9-10 – коректне виконання та оформлення відповідно до вимог перекладацького завдання, що демонструє глибоке розуміння студентом предмета дослідження й повну сформованість фахових компетентностей;

✓ 7-8 балів – виконання та оформлення перекладацького завдання з деякими несуттєвими помилками та/або неточностями, що свідчить про достатнє розуміння студентом предмета дослідження й сформованість фахових компетентностей;

✓ 5-6 балів – неповне виконання та оформлення перекладацького завдання з низкою суттєвих помилок та/або неточностей, що засвідчує фрагментарне розуміння студентом предмета дослідження та недостатню сформованість фахових компетентностей;

✓ 1-4 балів – незадовільне (неправильне) виконання та оформлення перекладацького завдання, що свідчить про нерозуміння студентом предмета дослідження та несформованість фахових компетентностей;

✓ 0 балів – невиконання перекладацького завдання.

ВАЖЛИВО! Студентам можуть бути зараховані результати навчання, отримані у формальній, неформальній та/або інформальній освіті (професійні курси/тренінги, громадянська освіта, онлайн-освіта, стажування), при цьому сума поточних балів за семестр не повинна перевищувати 40.

Процес зарахування врегульований Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті у Волинському національному університеті імені Лесі Українки і рішенням науково-методичної комісії факультету іноземної філології від 02.02.2022 року, протокол № 7.

Викладач має право самостійно визначити валідність отриманих студентом результатів навчання та прийняти рішення щодо зарахування / незарахування

таких балів:

– 3 бали – за результативну роботу у студентській проблемній групі (систематичне відвідування, обговорення), публікацію тез (підготовку матеріалів конференції) або виступ на конференції без публікації, участь у I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;

– 5 балів – за публікацію статті у збірнику студентських наукових праць, перемога у I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;

– 10 балів – за публікацію статті у збірнику наукових праць, що входить до категорії Б, або призове місце на II етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;

– 15 балів – за перше місце на I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади.

За умови представлення здобувачами освіти документів (сертифікатів, свідоцтв тощо), що засвідчують отримані результати та відповідають тематиці, обсягу та результатам навчання, які співпадають з ПРН, здобувачі мають право одноразово отримати додаткові бали до семестрового оцінювання однієї дисципліни:

– 10 балів при представленні документа із зазначенням прізвища та імені здобувача, мінімальною тривалістю 3 тижні/обсягом один кредит (30 годин); або який складається мінімум з трьох модулів і завершується тестом/тестами із зазначенням набраних балів не нижче 80% правильних відповідей;

– 5 балів при представленні документа із зазначенням прізвища та імені здобувача, мінімальною тривалістю 3 тижні/обсягом один кредит (30 годин); складається мінімум з трьох модулів і завершується тестом/тестами із зазначенням набраних балів не менше набраних 60% правильних відповідей.

– 1 бал при представленні документа із зазначенням прізвища та імені здобувача, без складання тесту, тривалістю від 1 до 3 годин. Одному здобувачеві може бути зараховано не більше як три таких сертифікати.

VI. Підсумковий контроль

Підсумковий контроль з навчальної дисципліни «Практичний курс письмового перекладу» проводиться у **4, 5, 6 та 7 семестрах**.

Підсумковий контроль з метою оцінки результатів навчання проводиться у **двох формах**:

- *модульний контроль*;
- *семестровий екзамен*.

Модульний контроль здійснюється після завершення вивчення тем кожного із двох змістових модулів у формі виконання студентом відповідно двох модульних контрольних робіт згідно із затвердженим графіком.

Максимальний бал, отриманий за модульні контрольні роботи, становить **60**. Кожна модульна контрольна робота оцінюється в 30 балів (1 бал за кожне із 30 завдань).

Якщо сума балів за результатами поточного та підсумкового модульного контролю становить не менше 75, то за згодою студента вона може бути зарахована як підсумкова оцінка з навчальної дисципліни та виставлена у день проведення екзамену за умови обов'язкової присутності студента.

Якщо потрібної кількості балів не набрано та є бажання підвищити рейтинг, студент складає семестровий екзамен за обсягом навчального матеріалу двох модулів в терміни, встановлені графіком навчального процесу. У такому випадку його підсумкова оцінка складатиметься із поточного оцінювання та екзаменаційної оцінки. Бали, отримані за написання модульних контрольних робіт, буде анульовано.

Семестровий екзамен складається з двох частин: 1) письмова: тестове опитування знань з предмета (30 тестів, кожен з яких оцінюється в 1 бал); 2) усна: відповідь на одну з тем, запропонованих у питаннях, які виносяться на екзамен (30 балів).

Критерії оцінювання усної відповіді на іспиті:

✓ 27-30 балів – студент у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, глибоко, всебічно та аргументовано розкриває зміст теоретичних питань;

✓ 20-26 балів – студент достатньо повно володіє навчальним матеріалом, в основному розкриває зміст теоретичних питань, однак без достатньої глибини та аргументації, допускаючи при цьому несуттєві помилки;

✓ 13-19 балів – студент володіє навчальним матеріалом, викладає його основний зміст, але без обґрунтування та аргументації, допускаючи при цьому суттєві помилки;

✓ 1-12 балів – студент частково володіє навчальним матеріалом, фрагментарно та поверхнево розкриває зміст теоретичних питань;

✓ 0 балів – студент не володіє навчальним матеріалом, не в змозі його викласти, не розуміє змісту теоретичних питань.

Якщо студент не з'явився на екзамен, в екзаменаційній відомості викладач виставляє відмітку «не з'явився». Повторне складання екзамену у разі отримання незадовільної оцінки або неявки допускається не більше двох разів: один раз викладачеві, другий – комісії, яку створює декан факультету іноземної філології.

Підсумковий рейтинговий бал формується за **100-бальною шкалою**. Набрана кількість балів записується в екзаменаційну відомість та залікову книжку студента.

Розподіл балів
(окремо для 4, 5, 6, 7 семестру)

ПОТОЧНИЙ КОНТРОЛЬ			ПІДСУМКОВИЙ КОНТРОЛЬ		ЗАГАЛЬНА К-СТЬ БАЛІВ
			Модульний		
ЗМ 1	ЗМ 2	ІНДЗ	МКР 1	МКР 2	100
			30	30	
			або		
			Семестровий екзамен		
			ЕКР	Усне опитування	
30		10	30	30	
40			60		

* ЗМ – змістовий модуль, ІНДЗ – індивідуальне науково-дослідне завдання, КфЗ – коефіцієнт 3, МКР – модульна контрольна робота, ЕКР – екзаменаційна контрольна робота.

Шкала оцінювання

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	Підсумкова оцінка
90 – 100	Відмінно
82 – 89	Дуже добре
75 – 81	Добре
67 – 74	Задовільно
60 – 66	Достатньо
1 – 59	Незадовільно

Екзаменаційні питання

Семантико-стилістичні та лексико-граматичні аспекти перекладу

1. The model of translation process. Main steps of translation process.
2. Subject matter of translation. Main features of the nature of translation. Linguistic and extralinguistic aspects of translation.
3. Principal ways of translating words denoting specific realia.
4. Translation of the phraseological units. Conformities in phraseological units.
5. Translation of omissions and quotations. Violation of phraseological units and its rendering.
6. Translation of the rhetoric means.
7. Rendering of metaphors. Translation of stereotypes, author's metaphors, and extended metaphors.
8. Translation of gerund, and gerundial constructions.
9. Translation of neologisms and terms.

10. Translation of polysemantic and difficult for translation nouns and adjectives.
11. Grammatical transformations in translation.
12. Translation of the articles and indefinite pronouns. Translation of grammatical homonyms It, One, That.
13. Translation of Passive Voice constructions.
14. Stylistic transformations in translation (hyperboles, epithets and periphrases).
15. Stylistic transformations in translation (euphemisms, comparisons, pun and oxymoron).

Медіапереклад

1. Subtitling for the DVD industry.
2. Subtitling norms in different countries.
3. Amateur subtitling on the Internet.
4. The opera Surtitling.
5. Subtitling vs Surtitling. Dubbing vs Subtitling.
6. The perception of dubbing by different audiences.
7. Norms for film adaptations.
8. Voice-over in audiovisual translation.
9. Broadcasting interpreting.
10. Interlingual subtitling for the deaf and hard-of-hearing.
11. Audio description in the theatre and the visual arts.
12. Usability and website localisation.
13. The role of pragmatics in subtitling.
14. Training of subtitlers.
15. Subtitling in a virtual environment.

Художній переклад

1. Literary translation. Basic concepts.
2. Methods of reproducing metaphor.
3. Methods of reproducing metonymy.
4. Methods of reproducing simile.
5. Methods of reproducing epithet.
6. Methods of reproducing pun.
7. Methods of reproducing zeugma.
8. Methods of reproducing irony.
9. Methods of reproducing allusion.
10. Methods of reproducing alliteration.
11. Methods of reproducing assonance.

12. Methods of reproducing rhyme and rhythm.
13. Methods of reproducing cultural words.
14. Methods of modeling the target reader's aesthetic response.
15. Tools of verifying literary translation adequacy.

Науково-технічний переклад

1. Basic concepts of scientific and technical translation.
2. Grammatical (morphological) challenges of scientific and technical translation.
3. Grammatical (syntactic) problems of scientific and technical translation.
4. Methods of translating scientific and technical vocabulary. Lexical transformations.
5. Difficulties in translating scientific and technical terms (formed by prefixation, suffixation, composition).
6. Methods of translating acronyms, abbreviations, clippings, blends.
7. Translator's "false friends" (pseudo-internationalisms, paronyms).
8. Methods of reproducing names and cultural words in the target language.
9. Stylistic challenges of scientific and technical translation.
10. Contextual factors involved in scientific and technical translation.
11. Technical documentation and specific features of its translation.
12. Translation of manuals, handbooks, catalogues, brochures, webpages, patents.
13. Scientific documentation and specific features of its translation.
14. Translation of journal articles, academic theses, annual reports.
15. Brief and extended summarizing scientific articles.

VII. Рекомендована література та інтернет-ресурси

Семантико-стилістичні та лексико-граматичні аспекти перекладу

Основний перелік:

1. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад (на матеріалі англomовних перекладів української прози). Львів: Вид-во при Львів. держ. ун-ті, 1989. 216 с.
2. Леся Українка у світі перекладу (вибрані переклади європейськими мовами): навч. посіб. для студентів спеціалізацій «германські мови та літератури» (англійська мова і література, німецька мова і література), «романські мови та літератури» (французька мова і література, іспанська мова і література), «слов'янські мови та літератури» (польська мова і література, російська мова і література), «прикладна лінгвістика», «українська мова та література». К. : Кондор, 2018 (Луцьк : Вежа-Друк, 2019). 272 с. (Гриф Східноєвропейського

національного університету імені Лесі Українки, протокол № 2 від 22.02.2018 р.).

3. Основи перекладу : граматичні та лексичні аспекти : навчальний посібник / за ред. В. К. Шпака. К. : Знання, 2005. 310 с.
4. Boase-Beier J. Stylistic approaches to translation : Translation Theories Explored. London and New York : Routledge Taylor & Francis Group, 2014. 176 p.

Медіанпереклад

Основний перелік:

1. Кальниченко О., Черноватий Л. Енциклопедія перекладознавства. Handbook of Translation Studies. Т. 1. 2020. 560 с.
2. Chaume F. Audiovisual Translation: Dubbing. 2020. 208 p.
3. Díaz Cintas J., Remael A. Subtitling. Concepts and Practices. 2020. 292 p.
4. Perez-Gonzalez L. The Routledge Handbook of Audiovisual Translation. 2018. 554 p.

Додатковий перелік:

5. Бахов І. С. Субтитрування в перекладі як інструмент формування професійної ідентичності перекладачів в умовах глобалізації. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія.* 2019. № 38. Том 1. С. 122-127.
6. Павленко В. А. Особливості перекладу аудіовізуальної продукції для людей із вадами слуху та зору. Харків, 2018. 71 с.

Інтернет-ресурси:

7. Subtitle guidelines. [URL:http://bbc.github.io/subtitleguidelines/teatr_i_kino/DIALOG_DRAMATICHESKI.html](http://bbc.github.io/subtitleguidelines/teatr_i_kino/DIALOG_DRAMATICHESKI.html)
8. <http://m.acclaro.jp/translation-resources/translation-localization-blog/the-art-of-subtitle-translation-196>

Художній переклад

Основний перелік:

1. Сидорук Г. І. Basics of Translation Theory : навч. посібник. Київ : НУБіП України, 2016. 320 с.
2. Сходинки до перекладу : хрестоматійне видання з перекладознавства : Steps to Translation: Translation Studies Reader / укладач Т. П. Андрієнко. Київ : Видавн. дім Бураго, 2015. 312 с.
3. Boase-Beier, J. Stylistic approaches to translation. New York : Routledge, 2010. 176 p.
4. Chernetsky V. Nation and Translation. Literary translation and the shaping of modern Ukrainian culture. / В. J. Baer. Contexts, Subtexts and Pretexts. Literary

- Translation in Eastern Europe and Russia. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2011. P. 37-44.
5. Newmark P. A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall, 1988. 225 p.
Додатковий перелік:
 6. Засекін С. В. Психолінгвістичні універсалиї перекладу художнього тексту: монографія. Луцьк : ВНУ ім. Лесі Українки, 2012. 276 с.
 7. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад. Львів : Вид-во при ЛДУ ім. І. Франка, 1989. 216 с.
 8. Зорівчак Р. П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. Львів : Вид-во при ЛДУ ім. І. Франка «Вища школа», 1983. 176 с.
 9. Коломієць Л. В. Концептуально-методологічні засади сучасного українського поетичного перекладу (на матеріалі перекладів з англійської, ірландської та американської поезії) : монографія. Київ : ВПЦ «Київ. ун-т», 2004. 522 с.
 10. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу : навч. посібник [для студ. вищ. навч. закл.]. Київ : Юніверс, 2002. 280 с.
 11. Newmark P. Approaches to Translation. New York : Prentice Hall, 1988. 302 p.
 12. Olikova, M. Theory and Practice of Translation. Луцьк : «Вежа», 2000. 170 p.
 13. Zasyekin S. Translation as a psycholinguistic phenomenon. *Journal of Psycholinguistic Research*. Vol. 39, No. 3. P. 225-234.

Науково-технічний переклад

Основний перелік:

1. Закрасіна Г. В., Нечипорук Н. Л., Супрунчук Ю. О. Основи науково-технічного перекладу. Житомир: ЖВІНАУ, 2012. 224с.
2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. 576 с.
3. Карабан В. І. Природа перекладацьких деформацій. Вісник КНУ. Серія Іноземна філологія, 2007. № 41. С. 27-31.
4. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. К.: «ІНКОС», 2002. 320 с.
5. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. 448 с.
6. Практика перекладу з основної іноземної мови науково-технічної літератури. Англійська мова. Хрестоматія / А. Г. Гудманян, О. М. Журавльова, О. В. Каширська, І. А. Колодій. К.: НАУ, 2005. 80 с.

Додатковий перелік:

7. Актуальні проблеми науково-технічного перекладу: колективна монографія. Дніпропетровськ: НГУ, 2007. Вип. 2. 256 с.
8. Кузнецов С. Ю. Аналіз перекладацьких помилок при перекладі текстів наукового стилю. Вісник КНУ. Серія Іноземна філологія, 2005. № 39. С. 45-48.
9. Петренко О. Особливості перекладу тексту науково-технічного стилю. Науковий вісник СХУ імені Лесі Українки. Луцьк, 2015. № 3. С. 298-303.
10. Федоренко О. І. Науково-технічний переклад: навчальний посібник. Частина I. Тернопіль, 2002. 288 с.
11. Федоренко О. І. Науково-технічний переклад: навчальний посібник. Частина II. Тернопіль, 2002. 246 с.
12. Byrne J. Scientific and Technical Translation Explained: A Nuts and Bolts Guide for Beginners. London & New York: Routledge, 2012. 229 p. URL.: <https://www.book2look.com/embed/9781317642039>